

Name	: Farah Nabilah
Student Number	: JOA018014
Title	: Translating Sarah Pinsker's Short Story "Two Truths and A Lie"
Supervisor 1	: Kristianto Setiawan, S.S. M.A
Supervisor 2	: Dra. Mimien Aminah Sudja'ie M.A
Head of Board of Examiners	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M. Hum
Member of Board of Examiners	: Rosyid Dodyanto, SS., M.Hum

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Translating Sarah Pinsker's Short Story "Two Truths and A Lie". Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada tanggal 1 – 31 Mei 2021 dengan tujuan untuk menerjemahkan cerita pendek "Two Truths and A Lie" karya Sarah Pinsker dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, dan untuk menerapkan teori-teori penerjemahan yang telah didapatkan selama pembelajaran.

"Two Truths and A Lie" merupakan salah satu cerita karya Sarah Pinsker yang terbit pada tahun 2020. Cerita pendek ini telah memenangkan Nebula Award sebagai Best Novellete pada tahun 2021. Cerita ini memiliki setting tahun 1980an dan masa sekarang. "Two Truths and A Lie" bercerita tentang seorang gadis yang hidupnya dipenuhi dengan kebohongan yang ia ucapkan secara spontan. Pesan yang disampaikan dalam cerita ini adalah mengenai kejujuran.

Ada dua metode yang digunakan dalam laporan praktik kerja, yaitu *literature study* dan *direct practice*. Dalam metode *literature study*, buku, internet, dan jurnal digunakan untuk mendapatkan informasi dan membantu proses penerjemahan. Dalam metode *direct practice* digunakan 9 teknik: modulasi, amplifikasi, peminjaman, deskripsi, reduksi, literal, variation, adaptasi, dan transposisi. Langkah-langkah yang digunakan dalam proses penerjemahan yaitu *analysis, transfer, dan restructuring*.

Ada beberapa kendala yang ditemukan dalam kegiatan praktik kerja, seperti kurangnya penguasaan dalam bahasa Inggris, menemukan istilah-istilah asing, dan menemukan peribahasa dan lelucon yang sulit dimengerti karena perbedaan budaya. Namun, terdapat solusi yang dapat mengatasi kendala-kendala tersebut, seperti mempelajari dan mencari istilah-istilah baru melalui kamus dan internet, serta mempelajari budaya dari bahasa sumber dan mencari referensi untuk menemukan kalimat yang memiliki makna yang sama untuk digunakan pada bahasa sasaran.

Name	: Farah Nabilah
Student Number	: J0A018014
Title	: Translating Sarah Pinsker's Short Story "Two Truths and A Lie"
Supervisor 1	: Kristianto Setiawan, S.S. M.A
Supervisor 2	: Dra. Mimien Aminah Sudja'ie M.A
Head of Board of Examiners	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M. Hum
Member of Board of Examiners	: Rosyid Dodyanto, SS., M.Hum

SUMMARY

This final report is entitled "Translating Sarah Pinsker's Short Story "Two Truths and A Lie". The job training activity was conducted in 1st until 31th May 2021 with the purposes to translate Sarah Pinsker's short story "Two Truths And A Lie" from English to Indonesian and to apply the translation theories that have been learned during the study.

"Two Truths and A Lie" is a story by Sarah Pinsker that was published in 2020. This short story won the Nebula Award for Best Novelette in 2021. The setting of this story is 1980s and the present. This short story tells of a girl whose life is filled with lies that she tells spontaneously. The message conveyed in this story is about honesty.

There are two methods used in the job training report, namely the literature study and direct practice. In the literature study, books, internet, and journals were used to get information and to help translation process. In the direct practice meyhod there are four techniques to be used: modulation, amplification, borrowing, description, reduction, literal, variation, adaptation, and transposition. The steps used in the translation process are analysis, transfer, and restructuring.

There are several obstacles that were found in job training activity, such as lack of mastery in English, finding foreign terms, and finding proverbs and terms that were difficult to understand due to cultural differences. However, there are solutions that can overcome these obstacles, such as learning and searching parallel terms through dictionaries and the internet. The other solutions are studying the culture of the source language and looking for references to find sentences that have the same meaning to be used in the target language.